Porównanie tłumaczeń Jana 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zapytali ich mówiąc: Ten jest ― syn wasz, co wy mówicie, że ślepy narodził się? Czemu więc widzi teraz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali ich mówiąc to jest syn wasz o którym wy mówicie że niewidomy został zrodzony jak więc teraz widzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytali ich: Czy to jest wasz syn, o którym mówicie, że urodził się niewidomy? Jak więc (to się stało), że teraz widzi? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zapytali ich mówiąc: Ten jest syn wasz, (o) którym wy mówicie, że ślepy narodził się? Jak więc widzi teraz?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali ich mówiąc to jest syn wasz o którym wy mówicie że niewidomy został zrodzony jak więc teraz widzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przyszli, zapytali ich: Czy to jest wasz syn, który — jak twierdzicie — urodził się niewidomy? Jak to się więc stało, że teraz widzi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pytali ich: Czy to jest wasz syn, o którym mówicie, że się urodził ślepy? Jakże więc teraz widzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytali ich, mówiąc: Tenże jest syn wasz, o którym wy powiadacie, iż się ślepo narodził? jakoż wżdy teraz widzi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytali ich, mówiąc: Tenże jest syn wasz, którego wy powiadacie, iż się ślepo narodził? Jakoż tedy teraz widzi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wypytywali ich, mówiąc: Czy waszym synem jest ten, o którym twierdzicie, że się niewidomy urodził? W jaki to sposób teraz widzi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytali ich mówiąc: Czy to jest syn wasz, o którym mówiliście, że się ślepym narodził? Jakże więc teraz widzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali ich: Czy to jest wasz syn, o którym mówicie, że urodził się niewidomy? Jak to się stało, że teraz widzi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytano ich: „Czy to jest wasz syn? Czy urodził się, jak mówicie, niewidomy? Jak więc może teraz widzieć?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytali ich tak: „Czy to jest wasz syn, ten, o którym mówicie, że urodził się ślepy? Jak zatem teraz widzi?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i nie zapytali ich: - Czy to wasz syn? Czy potwierdzacie, że urodził się niewidomy? Jak to się stało, że teraz widzi?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytali ich: - Czy to jest ten wasz syn, o którym mówicie, że urodził się ślepy? Jak więc (to się stało, że) widzi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й не запитали їх, кажучи: Чи це ваш син, про якого ви кажете, що народився сліпим? Як же він тепер бачить? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wezwali do uwyraźnienia się ich powiadając: Ten właśnie jest wiadomy syn wasz, którego wy powiadacie że ślepy został zrodzony? Jakże więc pogląda w tej chwili? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ich pytali, mówiąc: Ten jest waszym synem, o którym wy mówicie, że się urodził ślepy? Jak więc, teraz widzi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapytali ich: "Czy to jest wasz syn, który - jak twierdzicie - urodził się niewidomy? Jak to jest, że teraz widzi?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zapytali ich: ”Czy to jest wasz syn, o którym mówicie, że się urodził ślepy? Jakże więc to się stało, że obecnie widzi?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy to wasz syn?—wypytywali ich. —Twierdzicie, że urodził się niewidomy. W jaki więc sposób odzyskał wzrok? |